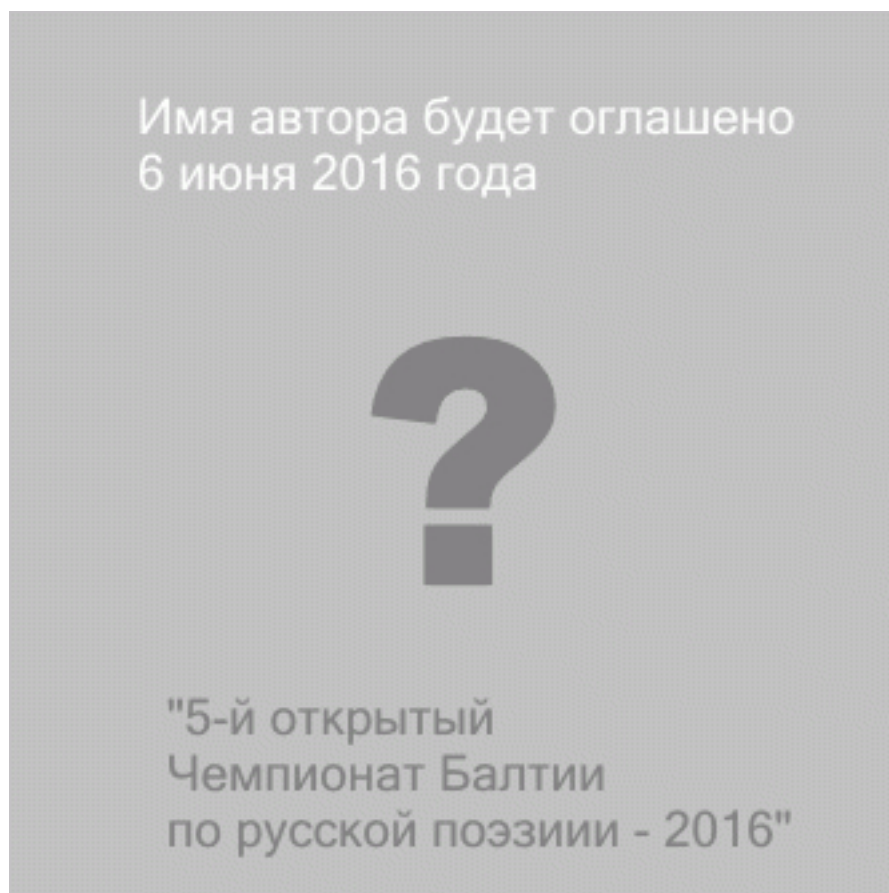




Имя автора конкурсной подборки будет объявлено 6 июня 2016 года в итоговом протоколе конкурса.

Я РАССКАЖУ ТЕБЕ, РЫШАРД...

Ялмез

На ещё не открытой планете Я л м е з
обитают двуногие и к е в о л е ч —
волоокие женщины крошат алмаз,
меднокрылые птицы слетают с их плеч.

Чудо-женщины трудятся в поте лица —
выкорчёвывают из сиаля дома,
не жалеют лачуг, не оставят дворца —
расчищают Я л м е з для деревьев-громад.

Оседлав меднокрылых, плывут к облакам —
в колыбелях, среди непролазных ветвей,
тонко плачут беспомощные и ш ы л а м,

Льётся небо, течёт через край о к о л о м —
и ш ы л а м, напивавшись, раскрошит алмаз
и с улыбкой сорвёт распутившийся дом
на ещё не открытой планете Я л м е з.

tak mało radości — córki bogów w naszych wierszach
 Ryszardzie *
 Збигнев Херберт, "Рышарду Крыницкому — письмо"

Рышард! Послушай, как море, проснувшись, взревёт!
Выбросит волны на берег, погубит траву,
перемешает и звёзды, и горлиц — с песком,
голос и ветер сольются и вновь зазвучат.

...Боги вернутся на берег, детей приведут,
солнце согреет песок, засверкают на нём

свежеотлитые морем цехины-слова —
радости, дочери богов, будет столько в стихах,
сколько, о Рышард, в ладони ты сможешь набрать —
и принести этот дар замолчавшей траве,
горлице, ветру и даже летящей звезде,
что обронила крыло у морских берегов.

* так мало радости — дочери богов в наших стихах Рышард (перевод с польского, пунктуация З.Херберта)

Мёд

В субботний вечер погружаешься, что в мёд —
жужишь и набиваешь брюшко негой,
краюшка солнца тает в тёплой кружке неба —
а сколько неба! —
будто кто-то льёт и льёт
лазурь из нескудеющей руки.

Прозрачен мёд, легки и редки пузырьки —
тронь хоботком —
чуть слышный привкус кислорода
запомни — вдох! — и тонкокрылая порода
на дно отчаянно потянет вопреки
привычке быть на грани синего и трав.

Коварен мёд — и выдох резок и кровав —
а сколько боли!
Опустевших средостений
касается озябшая рука
в надежде, что случится воскресенье.
...Снисходит смерть —
легка, сладка и глубока.

